

T-37

Yah NuwΛ·tú Tewaknuhwáktanihe

-nuhwaktani-  
not ever was I sick

Oná ni tsya·ták niwáshΛ tsya·ták tewakohsliyá·ku  
*now I seven tens seven I am that old*  
 -ashΛ- -ohsliya?k-

kwah yah nuwΛ·tú tewaknuhwáktanihe. Otsé ketsá·nihse?  
*just not ever am I sick golly I'm afraid of*  
 -nuhwaktani- -tsahnihs-

ne?n onúhkwa? nok tsi? kΛh nikaha·wí o·nÁ kΛs nuwa?  
*medicine but at this time now usually*  
 -nuhkwa?t- -hawi-

swatye·lÁ nale? wakhsinanú·waks wá·kelhe? kΛs ne ki? úhte?  
*sometimes again I have a sore leg I think usually it might be*  
 -hsinanuhwak- -elhe-

ne wi só·tsi? wakekstáha o·nÁ. Yu?slu·ní· ne?n aknulha?kÁ  
*so much I am old now a white woman my late mother*  
 -ksta?ha- -a?sluni- -nulha-

KanΛ?alóhale? yakΛ? ne tyutatwila·wí. Tshikeksá  
*Oneida Castle they say she adopted her when I was a child*  
 -nΛ?alohal- -wilawi- -ksa-

ne ki? úhte? wi ne tho niyakoya?tawΛu tsi? ni·yót katse·nÁ  
*it must be how it happened to her how it was an animal*  
 -ya?tawΛ?- -oht- -tsenΛ-

tho kΛs ni·yót tsi? yukhihlo·líhe? ne?n lotikstΛhokú  
*as it usually was that they tell us the old people*  
 -oht- -hloli- -ksta-

tkanΛ?alóhale? tshithatinákehle khale? yakΛ? o·nÁ wahutye·lÁ:  
*at Oneida Castle when they lived there and they say then to their surprise*  
 -nΛ?alohal- -nakle- -atyelΛ-

aʔe nikanΛ·yá· tho yokalhatenyaʔtuháti kwah waʔtkanati·yáhke,  
*-nΛy- -kalhatenyaʔ- -natiyaʔk-*  
*big size of stone there it was rolling right through the settlement*

tsiʔ nu nihatinákehle lΛnukwehu·wé ne yakΛʔ ne kayΛte·lí  
*-nakle- -ukwehuwe- -yΛtel-*  
*where they live Oneidas they say it is an omen*

tsiʔ thunaklakóheʔ neʔn lΛnukwehu·wé KanΛʔalóhaleʔ nukwa·.  
*-anaklako- -ukwehuwe- -nΛʔalohal-*  
*that they would move the Oneidas Oneida Castle direction*

Olihwi·yó· tsiʔ yukwakwatse·hné tsiʔ ni nu twakeʔnikΛhlóhtu  
*-lihwiyo- -kwatse- -ʔnikuhloht-*  
*for sure we were well off where I had grown up*

só·tsiʔ nyaʔtekalyó·take kutináklehkweʔ khaleʔ nyaʔtewá·yake  
*-lyoʔt- -nakle- -ahy-*  
*so many various animals they lived there and various berries*

watahyuníhahkwe. Ne kΛs úhteʔ wi ne aolí·waʔ só·tsiʔ  
*-atahyuni- -lihw-*  
*they used to grow it must have been that reason so much*

lotiyaʔtakátstehkweʔ neʔn lotikstΛhokuʔkÁ. Yah nuwΛ·tú  
*-yaʔtakatste- -ksta- -not ever*  
*they used to be strong those elders now gone*

tehotinuhwáktaniheʔ tho nu tsutakaha·wí. Ké·yaleʔ ni  
*-nuhwaktani- -hawi- -ehyal-*  
*were they sick at that time I recall myself*

tshikeksá elhúwaʔ kΛs wahatoláthaʔ lakeʔnihkÁ  
*-ksa- -atolath- -ʔnih-*  
*when I was a child early usually he went hunting my late father*

oskanu·tú, astéhtsiʔ okhnaʔ aknulhá elhúwaʔ kΛs ne  
*-nulha-*  
*deer morning then my mother just then usually*

waʔen $\Delta$ stóhaleʔ -n $\Delta$ stohale- she washed corn	waʔéthehteʔ -theht- she pounded it	waʔená·talo -naʔtalo- she put bread in	tsiʔ niyo·lé· -le- until
waʔka·lí· -lih- it is cooked	elhúwaʔ o·n $\Delta$ just then	waʔakwatekhu·ní· -atekhuni- we ate	neʔn astehtsí·weke. the morning meal
Khaleʔ o·n $\Delta$ at last	úskah waʔukwanaskway $\Delta$ ·táhne -naskway $\Delta$ taʔ- one we got an animal	tyonhúskwalut a cow	
kwah k $\Delta$ s usually	ne ok tshiku·né·seʔ -e- just they roamed free	kutitse·n $\Delta$ -itsen $\Delta$ - the animals	tho nu thikaha·wí· -hawi- at that time
Ne k $\Delta$ s often	kaʔi·k $\Delta$ oho·sélaʔ this basswood	wahatilútyahkeʔ -lutyaʔk- they cut lumber	ne k $\Delta$ s often
wakutinláhtyahke -nlahtyaʔk- they broke off leaves	neʔn tyonhuskwalutho·kú. the cattle	Kwah k $\Delta$ s aʔnyóh just it seems	
yah nuw $\Delta$ ·tú not ever	náhteʔ thaʔteyukwaʔnikúlhaleʔ -oht- anything did they worry about	kaʔi·k $\Delta$ these	
neʔn watuʔweskwá·tu -atuʔweskwaʔt- it was enjoyable	só·tsiʔ kiʔ úhteʔ wi ne so much it must have been		
latilihwaʔsátstehkweʔ -lihwaʔsatst- they used to be strict	tho nu tshikaha·wí· -hawi- at that time	yah ne nuw $\Delta$ ·tú not ever	
teyukwanáktoteʔ -naktot- we are allowed	tho ayakwayaʔtalatyé·shekeʔ -yaʔtalatye- for us to joing in	tsiʔ nu where	

na <sup>?</sup> tehutkwányu <u>he</u> . -atkwanyu- they are dancing	Καη nikaha·wí· -hawi- at these times	latiksa <sup>?</sup> shúha <sup>?</sup> núwa <sup>?</sup> -ksa- the children now
okhna <sup>?</sup> then	tho latiya <sup>?</sup> talátyehse. -ya <sup>?</sup> talatye- there they join in	Kunu·kwé ne né· -ukwe- the women
tekuta <sup>?</sup> nikuhlawálye·thahkwe <sup>?</sup> -ata <sup>?</sup> nikuhlawálye <sup>?</sup> t- they used to have a pasttime	nále <sup>?</sup> wa <sup>?</sup> kutkλhatúni, -atkλhatunyu- when they quilted	né· κας né· often
wa <sup>?</sup> akotikwahtáni -kwahtanyu- they invited them	akwe·kú tekunuhsanekháni. -anuhsanekhanyu- all they are neighbors	Λanu·kwé κας -ukwe- the men always
né· tehoti <sup>?</sup> nikuhlawályehe <sup>?</sup> - <sup>?</sup> nikuhlawálye- their pasttime	ka <sup>?</sup> i·kλ tewa <sup>?</sup> a·látu -a <sup>?</sup> alatu- this lacrosse	
tehattshihkwá·ekskwe. -attshihkwa <sup>?</sup> ek- they used to play	Tshikeksá ni -ksa- when I was a child	téklú <sup>?</sup> yawλ·lé eight teen
tsa <sup>?</sup> tewakohsliyá·ku -ohsliya <sup>?</sup> k- I was that old	okhna <sup>?</sup> lanikλhtlúha <sup>?</sup> -nikλhtlu- and a young man	tsa <sup>?</sup> haknú·wene <sup>?</sup> -nuhwe <sup>?</sup> - he took a liking to me
washakoli <sup>?</sup> wanu·tú·se <sup>?</sup> -li <sup>?</sup> wanutu <sup>?</sup> s- he asked	aknulhá -nulha- my mother	ayukínyake <sup>?</sup> , -nyak- to marry me
kwah yah nuwλ·tú just not ever	nok uni <sup>?</sup> only	autahiyatkothúhake <sup>?</sup> -atkatho- had I seen him before
wa <sup>?</sup> tkashátho <sup>?</sup> -ashλtho- I cried	kwi nλ <sup>?</sup> né· indeed	sλha <sup>?</sup> ok wa <sup>?</sup> ukhinyáktλ. -nyakt- still they made us marry

Kayé niyohslásh $\Delta$  kayé oskánhne wa<sup>?</sup>tyakyatatésni tsi<sup>?</sup> niyo·lé·  
*-ohslash $\Delta$ -* *-atatesnye-* *-le-*  
*four decades four together we took care of each other until*

o·n<sup>á</sup> wahláheye<sup>?</sup> ne<sup>?</sup>n ikst $\Delta$ hak<sup>á</sup>.  
*- $\Delta$ hey-* *-kst $\Delta$ -*  
*then he died my late old man*